

**TRANSLATØRDAGEN 2019**  
**lørdag 26. oktober**  
**Thon Hotel Opera, Dronning Eufemias gate 4, 0191 Oslo**

**PROGRAM**

- 09.00**                    **Registrering / servering av kaffe/te**  
Clue Norge – utgiver av flerspråklige digitale ordbøker i  
over 30 år – vil være til stede
- 10.15**                    **Åpning av Translatørdagen 2019**  
v/Bård Andreas Skjeggstad, leder, Statsautoriserte  
translatørers forening
- 10.30**                    **Termportalen ved Språksamlingene – en nasjonal  
portal for terminologi**  
v/Marita Kristiansen, leder for Språkrådets fagråd for  
fagspråk og språk i samfunn og høyere utdanning
- 11.10**                    **Pause**
- 11.30**                    **Tone og terminologi – utfordringer med å oversette  
populærvitenskap**  
v/Lucy Moffatt, statsautorisert translatør fra norsk til  
engelsk
- 12.10**                    **Språkpolitiske utfordringer og muligheter**  
v/Marianne Aasgaard, Språkrådet
- 12.50**                    **Lunsjpause**  
OBS: Lunsjbuffeen åpner kl. 13.00
- 14.00**                    **Hva krever personvernforordningen (GDPR) av deg i  
praksis?**  
v/Jens Christian Gjesti, partner, Kvale Advokatfirma DA
- 14.40**                    **Pause**
- 15.00**                    **Oversettere er ålreite folk**  
v/Cecilie Winger, oversetter og forfatter
- 15.40**                    **Avsluttende kommentarer**

Konferansier for dagen: statsautorisert translatør Nebojsa Matic

# Translatørdagen 2019

## Om foredragene og foredragsholderne

### ***Termportalen ved Språksamlingene – en nasjonal portal for terminologi***

v/Marita Kristiansen, leder for Språkrådets fagråd for fagspråk og språk i samfunn og høyere utdanning

#### **Sammendrag:**

Termportalen er en nettbasert nasjonal portal for terminologi. Den er en fritt tilgjengelig ressurs, og målet er å tilby flest mulig terminologiresurser via én felles søkerute. Termportalen er nylig blitt flyttet fra Norges Handelshøyskole til Språksamlingene ved Universitetet i Bergen, og i dette innlegget får vi vite hva Termportalen er, hvordan den passer inn sammen med Språksamlingene, status for utviklingen av portalen og hvorfor den kan være et svært nyttig verktøy for oversettere.

#### **Om foredragsholderen:**

Marita Kristiansen er for tiden språkforsker ved NORCE (Norwegian Research Centre) i Bergen og jobber også som frilansoversetter. Hun er utdannet dr.art i engelsk fagspråk ved Universitetet i Bergen og har i en årrekke jobbet med terminologi og oversettelse på Norges Handelshøyskole.

### ***Tone og terminologi – utfordringer med å oversette populærvitenskap***

v/Lucy Moffatt, statsautorisert translatør fra norsk til engelsk

#### **Sammendrag:**

Hva er det som gjør en populærvitenskapelig bok god? Og hva må en oversetter ta hensyn til når hun skal gjenskape originalen på sitt morsmål? Lucy Moffatt tar for seg tre bøker hun har oversatt til engelsk, og forteller om utfordringene med å finne balansen mellom vitenskapelig pålitelighet og effektiv formidling til et bredere publikum.

#### **Om foredragsholderen:**

Lucy Moffatt er født og oppvokst i London, men er nå bosatt i Risør. Hun har jobbet i Norge som frilansoversetter siden 2015 og oversetter fra norsk og spansk til engelsk – med fokus på film/TV og skjønnlitteratur. Hun har blant annet oversatt *Gleden med skjeden* av Nina Brochmann og Ellen Støkken Dahl, *Insektenes planet* av Anne Sverdrup-Thygeson, *Hyttebok frå helvete* av Are Kalvø og *Jakten på stedssansen* av Unni Eikeseth. Hun ble statsautorisert translatør i 2014, og samme år mottok hun en John Dryden-pris for sin oversettelse av en tekst av Hans Herbjørnsrud.

### ***Språkpolitiske utfordringer og muligheter***

v/Marianne Aasgaard, Språkrådet

#### **Sammendrag:**

Språkrådet har ansvaret for å gjennomføre den norske språkpolitikken og arbeider for å styrke og fremme norsk som et godt og velfungerende språk på alle samfunnsområder. Dette innebærer strategisk og målrettet arbeid med en rekke forskjellige problemstillinger på ulike felt og opp mot ulike sektorer. Dette foredraget ser på noen av utfordringene og mulighetene norsk språk står overfor, blant annet i universitets- og høyskolesektoren, i arbeidet med digitalisering og i arbeidet med utvikling av språkteknologi på norsk.

#### **Om foredragsholderen:**

Marianne Aasgaard er seniorrådgiver i Språkrådet, der hun i ti år har jobbet med terminologi og fagspråk. Hun er utdannet fagoversetter, og før hun ble byråkrat, jobbet hun i ti år som oversetter fra engelsk og tysk til norsk for ulike oversetterbyråer.

## ***Hva krever personvernforordningen (GDPR) av deg i praksis?***

v/Jens Christian Gjesti, partner, Kvale Advokatfirma DA

### **Sammendrag:**

Oversettere/translatører håndterer både alminnelige og sensitive personopplysninger i sitt daglige virke. Både offentlige og private oppdragsgivere forventer at du håndterer denne informasjonen i samsvar med de nye personvernreglene fra 2018 (GDPR). Med utgangspunkt i eksempler fra de siste årene gjennomgår foredragsholderen hvilke konsekvenser GDPR får for deg som selvstendig næringsdrivende, hva du bør gjøre i praksis for å oppfylle kravene, og ikke minst hva som er «godt nok» for en oversetter/translatør.

### **Om foredragsholderen:**

Jens Christian Gjesti er advokat og spesialist på personvern, informasjonssikkerhet, kommunikasjonssvern og elektronisk kommunikasjon i Kvale Advokatfirma, der han også leder selskapets personvernteam. De siste årene har han bistått både små og store virksomheter med å etterleve GDPR, og han holder jevnlig foredrag innenfor sine fagområder. Gjesti har tidligere jobbet i Nasjonal kommunikasjonsmyndighet, ulike advokatfirmaer og har vært innleid advokat hos mobiloperatøren Tele2. I tillegg til å holde foredrag i ulike fora er han gjesteforeleser og veileder og sensor ved Universitetet i Oslo og Universitetet i Agder.

## ***Oversettere er ålreite folk***

v/Cecilie Winger, oversetter og forfatter

### **Sammendrag:**

Veien fra idé til sjøsettingen av en podkast som ene og alene er viet oversettelse og oversetteri.

### **Om foredragsholderen:**

Cecilie Winger (1964) er oversetter og forfatter. Stort sett oversetter hun skjønnlitteratur. Hun er tidligere leder for Norsk Oversetterforening, og startet høsten 2018 opp sin månedlige oversetterpodkast. Sniklytt her: <https://soundcloud.com/oversettere>.